LE TRÉSOR DES CURIOSITÉS

LETTRES — ARTS — SCIENCES

L'ARGOT

Langage Excentrique

DES

PEUPLES ÉTRANGERS

PAR

CHARLES JOLIET



PARIS

L. SAUVAITRE ÉDITEUR

Librairie Générale

72, BOULEVARD HAUSSMANN, 72



PRIX : 2 FRANCS

L'ARGOT

LANGAGE EXCENTRIQUE

DES

PEUPLES ÉTRANGERS

SOUS PRESSE :

LE TRÉSOR DES CURIOSITÉS

Lettres, Arts, Sciences

Méthode pour s'instruire seul..........	1 vol.
Jeu de Salon. Cent Questions, Mille Réponses... ...	1 —
Les Loges de la Comédie-Française.................	1 —
Les Proverbes des Peuples étrangers..............	1 —

4141. — Impr. réunies, B, rue Mignon, 2. — May, Motteroz, directeurs.

LE TRÉSOR DES CURIOSITÉS
Lettres, Arts, Sciences

L'ARGOT

LANGAGE EXCENTRIQUE

DES

PEUPLES ÉTRANGERS

PAR

CHARLES JOLIET



PARIS
L. SAUVAITRE, ÉDITEUR
LIBRAIRIE GÉNÉRALE
72, BOULEVARD HAUSSMANN, 72

1891

INTRODUCTION

Chaque peuple a son *Dictionnaire pittoresque*, sa *Langue excentrique*, parfois d'un relief saisissant, et dont certaines expressions heureuses, après avoir circulé dans le domaine du langage usuel, obtiennent leurs lettres de naturalisation et droit de cité dans la langue écrite.

Le *Dictionnaire pittoresque* comprend les expressions empruntées à toutes les langues étrangères et les locutions proverbiales, expliquées, commentées et accompagnées des expressions et locutions françaises correspondantes, dont nous avons publié des séries dans divers journaux, sous la forme d'études ou de Concours.

« Il n'y a personne, a dit Charles Nodier, qui ne doute qu'il y a cent fois plus d'esprit dans l'*Argot* lui-même que dans l'algèbre, et que l'argot doit cet avantage à la propriété de figurer l'expression et

d'imager le langage. Avec l'algèbre, on ne fera jamais que des calculs; avec l'argot, tout ignoble qu'il soit dans sa source, on referait un peuple et une société. »

L'antiquité n'a pas créé d'argot; la langue grecque et la langue latine, si riches en métaphores brillantes et en images pittoresques, semblent incorruptibles comme le Paros et le Carrare des statues, qui ne souffrent pas la caricature : le marbre ne rit pas. Leurs filles, l'italienne, l'espagnole et la française, ont un vocabulaire assez étendu, moins complet cependant que celui de l'Angleterre, dont Forgues parle ainsi dans son étude sur le *Cant* et le *Slang*, bien que Shakespeare, le Cygne de l'Avon, y ait trempé ses ailes blanches :

« La foule ne lit guère et choisit encore moins le peu qu'elle lit. Elle écoute, curieuse et béante, elle répète, sans trop de discernement, ce qui fait le plus de bruit à ses oreilles. On parle à ses yeux par l'enluminure violente, et non par les nuances délicates, à sa mémoire par la bizarrerie outrée bien mieux que par la grâce élégante. Une trivialité grotesque la saisit, « l'empoigne », vous dira-t-elle, tout autrement que le plus ingénieux sous-entendu. Elle comprend, elle apprécie, elle goûte d'autant mieux le jargon qu'elle en tient fabrique, et qu'en lui parlant ce langage à part, en lui rendant ce qu'on tient d'elle, on flatte son amour-propre en même temps qu'on se place au niveau de son intelligence. »

On conçoit facilement que le *Dictionnaire pittoresque du Langage excentrique des Peuples étrangers* pourrait former un plus gros volume; mais les exemples que nous avons recueillis suffiront pour donner un aperçu exact du caractère particulier de chaque nation.

Il n'a pas été possible d'adopter un ordre de classement, même alphabétique; nous avons seulement groupé les diverses expressions employées pour traduire des mots et des idées qui ont entre eux un rapport direct et naturel.

Enfin, nous espérons qu'en dehors de l'attrait que peut offrir la nouveauté de ce travail, il ne sera pas sans utilité pour le public, auquel nous le présentons à titre de curiosité littéraire.

CH. J.

L'ARGOT

LANGAGE EXCENTRIQUE

DES

PEUPLES ÉTRANGERS

ANGLETERRE

—

Les Dames. — Les Fées.

L'Anneau des Fées.

On donne ce nom aux cercles dépouillés d'herbe dans les prairies. On dit que la nuit, les fées viennent y danser en rond et que l'herbe est usée par leurs petits pieds.

Jack avec sa lanterne. — Les Feux-follets.

Le Terrier. — Le Logis.

Tête de billot. — Tête dure. Tête de bois.

Lord Toppington. — Homme crédule et naïf, qui juge les gens sur les apparences.

Visites d'anges. — Visites rares. Choses heureuses qui n'arrivent pas souvent.

Travail d'amour. — Ce qu'on fait avec plaisir est bien fait.

Vieux Carton. — Vieille femme. Vieille carcasse.

1

Vieille Chatte. — Vieille femme désagréable.

Le Clou pointu. — Belle-mère.

Les Trois Saints de glace. — Saint Mamert, saint Pancrace, saint Servais, 11, 12, 13 mai.

Le Monstre aux yeux verts. — La Jalousie.
Métaphore empruntée à Shakespeare.

La Mort noire. — La Peste.

La Trompette de la Mort. — Toux sèche.

Morte épreuve. — Course nulle, quand les chevaux arrivent au but tête à tête et que le résultat est douteux.

Le Mouton noir. — Le mauvais sujet de la famille.

Le Nid de pie. — Poste d'observation au grand mât.

Noisette à casser. — Problème difficile.

L'Oiseau d'or. — Le Chardonneret.

L'Oreille du chien. — Page cornée.

Les Os du Diable. — Les Dés.

Père et Mère en Dieu. — Parrain et Marraine.

Quatre en main. — Conduire un attelage à quatre chevaux. — Mener la vie à grandes guides, la vie à outrance.

Les Sandwiches. — Les Hommes-annonces ambulants.

Sang bleu. — Sang noble.

La Nuit splendide. — **La Soirée magnifique.** — Noël.

Les Sombres âges. — Les Siècles d'ignorance.

Le Squelette dans l'armoire. — Un secret de famille.

La Chambre du cadavre. — Ce qu'on cache aux étrangers.

Sucre d'Ours. — Réglisse.

Une Abeille dans le bonnet. — Une idée fixe.

L'Agrément du ménage. — Avoir beaucoup d'enfants.

Un Chevreau. — Un enfant.

L'Amour sans ailes. — L'Amitié.

L'Arpent de Dieu. — Le Cimetière.

L'Arpent du Diable. — Lieu de réunion des voleurs.

Un Atout. — Personnage influent.

L'Auberge du Monde. — Le Clocher de l'Océan. — L'Ile Sainte-Hélène.

La Balle de laine. — Le Fauteuil du Chancelier.

Bas-Bleu. — Femme écrivain.

Lady Montague, qui s'est fait un nom dans les Lettres anglaises, réunissait chez elle ses amies qui partageaient ses goûts, et pour qui la conversation avait plus de charme que le jeu et la danse.

Boswell assure, dans sa *Vie du docteur Johnson*, que l'origine de cette expression se rattache au fait suivant :

Vers l'an 1791, ce fut une grande mode, parmi les dames anglaises, de donner des soirées où elles invitaient de préférence les hommes de lettres. Un des membres les plus éminents de cette réunion était sir Stillingfleet. Son habileté à manier la parole et l'intérêt qu'il savait prêter à tout ce qu'il racontait le faisaient regarder comme un oracle. On prétend qu'en son absence la causerie devenait languissante, et que les dames découragées s'écriaient : « Nous ne pouvons rien faire sans les Bas-Bleus. » C'est ainsi qu'elles le désignaient, parce qu'il avait l'habitude de porter des bas de cette couleur. La dénomination fut appliquée bientôt après à chacune d'elles, ainsi qu'à leur réunion, qu'on appela le *Club des Bas-Bleus*.

La Bavarde friponne. — La Langue.

Bonnet de nuit. — Boisson chaude avant de se coucher.

Bookmaker. — Faiseur de Livres. Écrivassier. S'applique aux teneurs de livres de paris de courses.

Vieux Bouledogue. — Vieux monsieur désagréable.

Brûle-le-Vent. — Forgeron.

Le Chat à neuf queues. — Le Fouet, le Martinet.

Le Gros Paul. — Le Bourdon de Saint-Paul.

Le Cheval de nuit. — Le Cauchemar.

Le Chien dans la couverture — Pudding dans la serviette.

Cockney. — Badaud anglais, né à Londres, qui n'en est jamais sorti.

La Cornemuse de Strathdearne. — Le Vent de montagne.

Crête de coq. — Fat impertinent.

La Cour de Douvres. — Tout le monde parle, personne n'écoute. — La Cour du roi Pétaud.

Le Dada. — Le *Dada* de Sterne. La Marotte.

La Dame à la plume noire. — La Mort.

Le Vieil Archer. — La Mort.

Les Diables bleus. — Idées noires. L'Ennui. Le Spleen.

Le Discours vierge. — Début d'un orateur.

Dos de chat. — Faire des courbettes, patte de velours. Flatter.

L'Éclair d'ivoire. — Le Sourire.

Éclair-Éclair (*Flash-flash*). — Faire de l'embarras. Flafla.

L'Évêque des Enfants. — Saint Nicolas.

La Fleur du Tonnerre. — Le Coquelicot.

Le Fantôme de la route du Coq. — Histoire invraisemblable de revenant.

La Foire aux chagrins. — Le Jour des morts.

La Foire aux vanités. — La Vie.

Thackeray a donné ce titre à un roman.

Le Fouetteur. — L'Huissier qui ramène les membres du Parlement pour voter.

Frère Oui. — Celui qui est toujours de l'avis des autres.

Froide épaule. — Dédaigner de parler à quelqu'un avec qui on a été lié. — Tenir en respect, à distance, par des façons glaciales.

Les Gardes noires. — Vauriens, petits drôles.

Ce surnom fut donné à des gamins qui se rendaient aux revues et aux parades du Parc de Saint-James pour cirer les souliers des soldats.

Griffe de Chat. — Dupe. Qui tire les marrons du feu.

Le Gouverneur. — Le Père de famille.

Grand'maman. — **Le Tonnant.** — Le *Times*.

Le *Times*, la doyenne des Gazettes, qui publie des articles à sensation.

Groseille à maquereau. — Tiers dans un tête-à-tête amoureux.

Donner le mur. — Céder le pas. Donner le haut du pavé.

Jouer le second violon. — Être au second rang.

Il tombe des Chats et des Chiens. — Il pleut à verse.

Il pleut des piques de Jeddard. — Averse.

Les piques de Jeddard étaient des haches d'armes. On dit dans le même sens : Il tombe des hallebardes.

Sonner le chat. — Attacher le grelot.

Laisser le chat sortir du sac. — Secret échappé en bavardant.

Jeter quelque chose dans l'assiette. — Reprocher.

Jeter un tison. — Flétrir la réputation. Calomnier. Diffamer.

Ils ne mettent pas leurs chevaux dans la même écurie. — Désaccord. Antagonisme.

A Dieu va. — Signal au moment où on lève l'ancre.

Bâtir des Châteaux en l'air. — Voir tout en rose. — Faire des Châteaux en Espagne.

Bas de deux paroisses. — Choses différentes, disparates.

Faire voir toutes les étoiles du ciel. — Faire voir trente-six chandelles.

Une Tuile de moins. — Cerveau détraqué.

Allez à l'église. — Prêchez d'exemple.

En 1848, les gamins de Londres firent entendre ce cri sur le passage des voitures de gala des lords et du haut clergé, qui circulaient le dimanche.

Avoir des Rats dans le grenier. — Tête dérangée, fêlée.

C'est ainsi qu'on dit : Avoir une Araignée dans le plafond. — Une Écrevisse dans la tourte. — Un Hanneton dans la boîte au sel. — Une Chauve-Souris dans le clocher, etc.

La Ville à la Couronne violette. — Athènes.

La métaphore, traduite de Pindare, figure les splendides effets de lumière du coucher du soleil.

La Cité sans nom. — Rome antique, qu'on appelle « La Ville », comme la Bible, « Le Livre ».

La Vieille enfumée. — Edimbourg.

Walter Scott a employé le mot dans ce sens.

La Fiancée de la Mer. — Venise.

Allusion à la cérémonie du mariage du Doge avec l'Adriatique.

Les Vieux Souliers. — Mariage favorisé.

Il est d'usage en Angleterre de jeter les vieux souliers aux jeunes mariés, et voici l'explication de cette coutume, qui paraît si bizarre aux étrangers :

Le capitaine Churchill aimait Sarah Jennings, demoiselle d'honneur de la duchesse d'York, et il en était aimé. Sarah était orpheline et avait pour tutrice une vieille tante, qui la destinait à lord Cowland. L'inclination déclarée de sa pupille pour un officier de fortune n'entrait pas dans ses vues et contrecarrait ce projet. Sarah était majeure et épousa Churchill.

Le jour des noces, en voyant le cortège défiler sous ses fenêtres, la vieille dame, exaspérée, saisit une paire de pantoufles qui lui tombèrent sous la main et les jeta sur la tête des deux amants en guise de malédiction. Mais elle en fut pour ses frais, et le capitaine Churchill devint dans la suite des temps le fameux duc de Marlborough. La vieille tante n'aurait pu mieux réussir, si elle avait jeté ses pantoufles avec la pensée de porter bonheur aux nouveaux époux et de favoriser le brillant destin du capitaine Churchill.

La Route silencieuse. — La Tamise. — La Mer.

Jones Davy. — Neptune.

Nom donné par les matelots au Diable marin, qu'ils croient voir dans la tempête, haut comme une montagne, avec une bouche énorme, meublée de trois rangées de dents et crachant des flammes bleues.

La Sirène de Jones Davy. — Amphitrite. — La Mer.

Jacques Goudron. — Matelot.

Un Manchon. — **Une Cuillère.** — Un nigaud.

Le Manchon enveloppe une belle main sans la presser ; la Cuillère passe entre les lèvres sans y laisser un baiser.

Jean Bon-Marché. — Marchand ambulant dans les rues.

Snob. — Être vulgaire. — Béotien.

« Celui, dit Thackeray, dans son *Livre des Snobs*, qui admire petitement de petites choses n'est qu'un Snob. C'est là peut-être l'exacte définition de ce mot et du type qu'il représente. Le *Snobisme* est l'admiration du positif, de l'officiel, du convenu, la vénération pour l'homme arrivé, pour les décorations et les habits brodés. »

L'étymologie du mot *Snob* est douteuse et fort contestée, *Sine obolo*, *Sine nobililate*, *Si nob*, *nob* pris comme abréviation de *nobleman* ; mais l'origine ne fait rien à la chose, on sait ce que c'est qu'un *Snob*.

Swell. — Dandy. Viveur.

Seedy, Shabby. — Misère cachée.

Ces deux mots synonymes, qui n'ont pas d'équivalent en français, caractérisent avec un mélange d'ironie et de pitié l'aspect triste et bouffon de la misère en habit noir, cherchant en vain à se dissimuler et affichant encore les dehors d'une élégance flétrie.

Le Plongeur. — Joueur décavé, qui fait le plongeon.

Allusion aux mains qui fouillent les poches vides.

Une Mousseline. — Femme jeune et jolie.

Une Valentine. — Un billet doux.

Valentins. — Amoureux choisis. Fiancés.

La Saint-Valentin (14 février), est une date de fiançailles et la fête des amoureux. Au lever du soleil, le premier garçon qui aperçoit une jeune fille et la première jeune fille qui aperçoit un garçon sont *Valentins*. Le *Valentin* porte les couleurs de sa *Valentine*, et il est de droit son chevalier pendant une année. Aussi, on comprend que ce jour-là on ne confie pas au hasard sa première rencontre. On regarde comme un augure favorable et particulièrement heureux que l'un des deux *Valentins* trouve l'autre endormi et l'éveille en accomplissant une cérémonie intéressante, c'est-à-dire en lui donnant un baiser d'affection. Cette charmante tradition a servi de cadre au roman de Walter Scott, *la Jolie Fille de Perth* ou *la Journée de Saint-Valentin*.

Boutons de jeunes gens. — Talisman d'amour.

Les amoureux portent dans leur poche les boutons d'une plante, et augurent du succès ou de l'insuccès de leurs vœux par la manière dont ces boutons s'ouvrent ou se flétrissent.
Shakespeare rappelle cette coutume dans *les Joyeuses Commères de Windsor.*

Le Jour sombre. — Le 19 Mai 1780.

Cette date fut marquée par les ténèbres extraordinaires qui enveloppèrent toute la Nouvelle-Bretagne.

Lady Bertha. — L'Epiphanie.

Lady Bertha est une fée, vêtue de blanc, qui enlève dans leur berceau les enfants abandonnés par les nourrices.

Le Lundi noir. — Le Lundi de Pâques.

Le lendemain de Pâques, 14 avril 1360, Edouard III campait avec son armée devant Paris, et la journée, assombrie par un brouillard intense, fut si glaciale, que des soldats moururent de froid sur leurs chevaux.

Le Mercredi de l'Espion. — Le Mercredi de la Semaine sainte.

Joyeux chien. — Bon compagnon.

La Lanterne de Mac-Farlane. — La Lune.

Lapin de Galles. — Fromage grillé sur une tranche de pain, dont se régalent les habitants du pays de Galles.

Mains de beurre. — Maladroit.

La Maison chaude. — L'Enfer.

Allusion à la cour de Charles II.

Naître avec une cuiller d'argent dans la bouche. — Issu de parents riches. Homme né coiffé, à qui tout réussit.

Vivre dans le trèfle. — Être dans l'abondance.

S'en aller dans le brouillard. — Se dérober.

Être dans le brouillard. — Indécis. Déconcerté.

Être sur un arbre. — Être perplexe.

Être à six et à sept. — Perdre la tête. Sens dessus-dessous.

Dîner avec le duc Humphrey. — Dîner par cœur.

Au temps des Tudors, le duc Humphrey aimait la table et se plaisait à recevoir ses amis; mais, par grande infortune, il était ruiné. On faisait donc assez maigre chère en acceptant ses invitations.

La Pipe de la Reine. — Le Poêle de la douane.

La Pipe de la reine est le surnom populaire donné à un grand poêle, dans lequel sont détruits par le feu tous les cigares de contrebande saisis par l'administration douanière de la Grande-Bretagne.

L'Habit de bois. — Le Cercueil.

Homme de paille. — Prête-nom. Gérant responsable, qui sert de paravent à ceux qui le font agir.

Diamant contre diamant. — Fin contre fin, fort contre fort.

C'est un Roland pour un Olivier. — Adversaires d'égale force.

Marcher sur l'eau. — Faire de mauvaises affaires.

Aller au chien. — Se ruiner.

Il ne mettra jamais le feu à la Tamise. — Il n'a pas inventé la poudre.

Venir un jour après la foire. — Arriver trop tard. Manquer l'occasion.

Le Renard prêche aux poules. — Donner de mauvais conseils, pousser au mal.

Quand le Diable sera aveugle. — Une chose qui n'arrivera jamais. — Quand les poules auront des dents.

Paraître bleu. — Etre décontenancé.

Le Sang est plus chaud que l'eau. — Allusion aux discordes de famille, plus ardentes que celles des étrangers.

Porter du Charbon à Newcastle. — Travail inutile.

Newcastle a des mines de charbon. C'est ainsi qu'on dit : Porter de l'eau à la rivière, des Crocodiles en Egypte, des Chouettes à Athènes, etc.

Cheval fait et femme à faire. — Acheter un cheval dressé et épouser une jeune femme dont le caractère n'est pas formé.

L'Amour est mère de la Poésie. — L'inspiration vient du cœur.

Propre comme un œuf écalé. — Ménagère soigneuse.

Pourriture pour la poudre. — Chair à canon. Les soldats.

Le mot est attribué à Napoléon Ier.

Savoir comment tournent les grandes roues. — Être habile à se créer des protections, à mettre en œuvre de puissantes influences.

Un Homme ou une Souris. — Tout ou rien.

Une Rose est tombée de sa couronne. — Il a terni son blason.

Tirer de l'arc. — Faire une révérence.

Nager dans le brouillard. — Discussion inutile.

Le Vicaire de Bray sera toujours le vicaire de Bray.

Le vicaire de Bray, catholique sous Henri VIII, protestant sous Edouard IV, redevint catholique sous le règne de Marie et protestant sous celui d'Elisabeth.

« Vous êtes dans l'erreur, répondit-il à ceux qui lui reprochaient sa versatilité, personne n'est resté plus que moi fidèle à ses principes ; je n'ai jamais voulu qu'une seule et même chose : vivre et mourir vicaire de Bray. »

Du Temps de la reine Richard. — Un mensonge.

Il n'y a jamais eu de reine de ce nom.

Le Nez sort des jointures. — Déception. Un pied de nez.

Hérisser les soies. — Se mettre en colère.

Rire de cheval. — Rire bruyant.

Retourner le penny. — Faire valoir ses talents.

Saisir le porc par la bonne oreille. — Résoudre une difficulté.

C'est une parole d'Henri VIII à Cramner, qui lui conseillait de demander, sur la question du divorce, l'avis des docteurs de l'Université.

Une Plume sur le chapeau. — Acte dont on est fier.

Paver la route. — Préparer les voies.

Sous la rose. — Sous le sceau du secret.

Rire dans sa manche. — Dans sa barbe, en dedans.

Fin comme un habitant de Goatham. — Béotien.

Tous les peuples ont eu des préjugés défavorables à certains pays, dont la tradition subsiste malgré tout. C'est ainsi que les Grecs chargeaient les Béotiens ; les Français, les gens de Landerneau ; les Anglais, les habitants de Goatham, etc., etc.

Manger ses paroles. — Se dédire.

Le Cœur aux talons. — Trembler de peur.

Semer sa folle avoine. — Jeter sa gourme.

Retourner à la vieille boutique. — Reprendre son ancien métier.

Écrire en montant la colline. — Écrire de travers.

Etre ou n'être pas, voilà la question. — Voilà le *hic*.

Expression proverbiale empruntée à *Hamlet*.

Porter la branche de saule. — Coiffer Sainte Catherine.

Coudre une queue de renard à une peau de lion. — Unir la ruse à la force. — Assemblage disparate.

Une Plume de Grub-Street. — Plume vénale.

Dans les premières années du règne de Guillaume III, on vit naître une littérature violente et cynique, spéculant sur l'injure, le mensonge et la calomnie, répandant, dans une langue éhontée, les accusations les plus odieuses et les invectives les plus grossières. Cette espèce de Cour des Miracles avait son siège dans les mansardes et les taudis de Grub-Street. C'était un ramassis de tous les gratte-papier faméliques de Londres, vivant en dehors de la société et en dehors des lois, prêts à tout écrire pour le moindre salaire, et répandant à profusion d'infimes publications, libelles qu'on appela des *Grub-Streets*, et dont le nom est resté comme synonyme de honte et de vilenie.

Prendre la lune pour un fromage blanc. — Prendre des vessies pour des lanternes.

Tomber de la poêle au feu. — Tomber de Charybde en Scylla.

Latin de chien. — Latin de cuisine.

La Cuisine. — L'art d'aligner des chiffres, de régulariser des comptes élastiques.

La Cuisine latine. — La pharmacie. La médecine.

Comme si le beurre ne voulait pas fondre dans la bouche. — Faire le difficile. Faire des grimaces.

C'est du Caviar. — Choses exquises, qui ne sont pas appréciées à leur valeur par le vulgaire. — Semer des perles devant les pourceaux.

L'expression est dans *Hamlet*. Le caviar était un mets délicat. Hamlet dit en parlant d'une pièce qu'on ne comprenait pas : « C'est du caviar pour le peuple ! »

Traîner sur les charbons. — Faire rendre compte.

Traîner le cheval mort. — Travail payé d'avance, exécuté sans énergie.

On fait vite le travail dont on attend le prix ; il entraîne comme le cheval qui porte le cavalier.

Vivre de la main à la bouche. — Vivre au jour le jour.

Le Pays des salutations. — Dormir sur une chaise.

Allusion aux mouvements de la tête.

Un Nid de jument. — Conte à dormir debout.

Machine à cahots. — **Drague.** — **Tonneau.** — **Cage à volailles.** — Véhicule attelé.

Prendre congé à la française. — S'éclipser sans bruit. Sans tambour ni trompette.

En France on dit : *A l'anglaise.*

Avoir vu l'éléphant. — Etre au courant de toutes choses.

Une Tuile. — Un chapeau.

Un Sac à chair. — Une chemise.

On tick. — A crédit.

Abréviation de *On ticket*, sur billet ou sur parole.

Les Dominos. — Les dents.

Obscurcir les soupiraux. — Pocher les yeux.

Prendre pour six pence d'égout. — Voyager dans le chemin de fer métropolitain.

On n'est pas un cheval parce qu'on est né dans une écurie. — On garde sa nationalité quand on vient au monde dans un pays étranger.

C'est assez tôt de secouer la main du diable quand on le rencontre. — Il vaut mieux garder son courage pour combattre le malheur quand il arrive, que de l'user à le voir venir de trop loin.

Mettez un mendiant à cheval, il chevauchera jusqu'au diable. — L'obligé devient insatiable. — Donne à manger au vilain, il te mordra la main.

Le Diable n'est pas si noir qu'on le dépeint. — Le méchant n'est pas absolument mauvais.

Qui m'aime aime mon chien. — Les amis de nos amis sont nos amis.

Mettez un voleur pour attraper un voleur. — Opposer la ruse à la ruse.

Une Hirondelle ne fait pas le printemps. — Le temps n'est pas toujours beau après leur arrivée.

Plus près de l'église, plus loin de Dieu. — On ne sait pas toujours profiter des occasions qu'on a sous la main.

Les Oiseaux de même plume volent ensemble. — Qui se ressemble s'assemble.

Un Matin nuageux précède quelquefois une belle journée. — Les choses finissent parfois mieux qu'elles ne s'annoncent.

La Jument grise est le meilleur cheval. — La femme vaut mieux que le mari.

Les Eaux silencieuses coulent profondes. — L'homme de mérite ne fait pas de bruit, d'embarras.

Il ne faut pas se disputer avec son pain et son beurre. — Éviter d'offenser ceux dont on dépend.

Les Morts ne disent pas d'histoires. — Morte la bête, mort le venin.

Le Bœuf ne doit pas repasser sur son sillon. — Il faut travailler méthodiquement.

Le Bœuf noir ne vous a pas encore marché sur le pied. — Avoir du bonheur constant.

Ce proverbe, fondé sur une superstition populaire, s'applique à celui qui n'a pas connu le malheur.

Le Tom de Coventry. — Personne curieuse à ses dépens.

Les Légendes sont les Fleurs de l'histoire, et Tennyson a brodé un poème sur celle de la comtesse Godiva.

Un comte de Mercie, Léofric, dont la femme était renommée pour sa beauté comme pour ses vertus, avait frappé la ville de Coventry d'une taxe accablante. Alors les mères apportèrent leurs enfants au château en pleurant et en disant : « Si nous payons, nous n'avons plus qu'à mourir. » La comtesse Godiva courut vers le maître, qui était dans la grande salle avec ses chiens, et lui dit : Faites-leur remise de la peine; je voudrais mourir pour eux. Cherchez une épreuve à me faire subir. »

Et alors il lui dit : « Traversez nue, à cheval, toute la ville, et je leur ferai remise de la taxe. » Restée seule, les passions se livrèrent une lutte dans son âme, mais la pitié l'emporta. Par son ordre, un héraut publia à son de trompe les conditions de son sacrifice. Elle implorait son peuple de ne mettre ni un pied ni un œil dehors pendant son douloureux passage.

Le poète raconte comment, « vêtue de chasteté », elle fit descendre jusqu'à ses pieds ses cheveux blonds et, frissonnant au moindre souffle, monta sur son palefroi et accomplit son voyage. Un misérable, un seul, avait ouvert une issue à ses regards criminels ; mais ses yeux, avant même qu'ils eussent péché, tombèrent desséchés de leurs orbites.

La taxe fut abolie. La ville de Coventry a, depuis un temps immémorial, la coutume de célébrer ce souvenir par une de ces processions du moyen-âge comme on en fait encore dans certaines de nos villes, et au milieu de laquelle la comtesse Godiva figure à cheval, dans un costume aussi rapproché que possible de la tradition.

Le Son du roi vaut mieux que la farine des autres. — Allusion aux privilégiés de la cour.

Noël ne vient qu'une fois l'an. — Ce n'est pas tous les jours fête.

Manger à la table ronde. — Repas sans étiquette, où il n'y a ni haut ni bas-bout à table, pour éviter les difficultés de préséance.

Mener à la chasse des oies sauvages. — Amuser par de vaines espérances. — Mener en bateau.

Finir la fenêtre d'Aladin. — Essayer de terminer un chef-d'œuvre inachevé.

Tout mon œil. — Rien du tout. — Chose sans valeur.

Reine Anne est morte. — Nouvelle que tout le monde connaît. — Henri IV est toujours sur le Pont-Neuf.

Tirer un coup de fusil à la lune. — Faire un trou à la lune. — Manger la Grenouille.

Entrer dans la question. — Demande en mariage.

Pub. — Taverne.

Diminutif de *Public house.*

La Ruine bleue. — Le Gin.

Ce nom exprime le double caractère du Gin, la destruction corrosive et le céleste mirage de l'ivresse.

Le Vieux Tom. — Gin de mauvaise qualité.

Un Employé des Douanes. — Un apéritif.

Nez de chien. — Mélange de bière et de gin.

Boire comme un poisson. — Être ivrogne.

Lever le petit doigt. — Boire à petits coups.

Trois Feuilles dans le vent. — A moitié gris.

Prendre la chatte. — S'enivrer.

Jérémiade des Chats. — Malaise après un excès de boisson.

Les Pieds en avant. — Homme qu'on emporte mort, ou ivre.

Un Policeman. — Une Mouche.

C'est l'inverse de l'expression correspondante du langage excentrique français.

Serré de près. — Cuit à l'étuve. — Brumeux. — Influencé par la lune. — Entre ciel et terre. — Passé au bleu. — Ivre.

Le nom de *Lushington*, résumant à lui seul toutes ces épithètes et combinant toutes ces nuances, éveille l'idée de l'ivrogne complètement livré aux *horrors*, c'est-à-dire aux angoisses nerveuses, aux diables bleus de l'intempérance.

Lushington était jadis un brasseur renommé, qui donna son nom à un club; mais le mot *lush* signifie en général tout ce qui se boit en fait de liqueurs enivrantes, et *lushy* figure dans le Dictionnaire de Johnson comme le synonyme d'enluminé.

Le Squelette. — Fausse clé. — Rossignol.

Ce mot vient de la forme du crochet anguleux et du grincement de la serrure qu'il fouille.

Alouette de vase. — Pillard qui vole sur les navires déchargés à l'embouchure de la Tamise.

Le Ferret d'un lacet. — Gibier de potence.

La Femme. — La Chaîne des prisonniers, qui pend de la ceinture aux talons.

Essayer l'Anneau, la Bague aux crampes. — Être mis aux fers. Aller en prison.

Lancer le chat à la figure. — Rejeter la faute ou le danger sur un autre.

Siffler en cage. — Dénoncer les complices. — Manger le morceau.

Le Jour de la lessive. — Le Jour du jugement.

Le Jour du torticolis. — Jour de l'exécution d'un pendu.

La Vierge. — La Potence.

En France, la *Veuve*. — La Guillotine.

La Cravate de chanvre. — La Corde de la potence.

Verset du cou, Verset du pendu. — Prière des morts.

C'est le premier verset du psaume *Miserere mei*, qu'on présentait aux criminels pour voir s'ils savaient lire et s'ils pourraient réclamer le privilège du clergé.

Prendre la voiture de huit heures. — Être pendu.

Les condamnés étaient autrefois conduits au lieu du supplice dans une voiture qui venait les chercher à huit heures.

Lancer dans l'éternité. — Pendre.

Armer ses orteils. — Mettre ses orteils au dernier cran. — Pendaison.

Phénomène de rétraction, qui rappelle le chien de la batterie d'un pistolet.

Mourir dans ses souliers. — Danser sur rien. — Danser en l'air. — Donner un coup de pied au seau. — Être pendu.

Il y a une trentaine de Synonymes pour désigner un Homme, une Femme, un Constable et un Voleur: il y en a environ cent soixante pour les Monnaies, Métal ou Papier.

Le Raide. — Papier de banque et de commerce.

Ce mot *Raide* exprime bien le caractère impérieux, inflexible, immédiat de l'échéance, la rigueur de l'ordre.

L'Ocre. — Le Blond. — L'Or.

L'Étain. — Le Fer-blanc. — L'Argent.

Le Chiffon. — Le Billet de banque.

Le Singe. — Billet de 500 livres sterling.

La Prune. — Billet de 100,000 livres sterling.

Le Souci. — Un million sterling.

La Fève. — Le Canari. — La Livre sterling.

La Cavalerie de Saint-George. — La Guinée.

Les Guinées sont à l'effigie de Saint George à cheval.

Une Roue de derrière. — Pièce de cinq schellings.

Une Roue de devant. — Pièce d'une demi-couronne.

Le Crochet. — **Le Porc.** — Le Schelling.

Le Brun. — Le Demi-penny.

L'Ours. — Le Vendeur. — Spéculateur de Bourse pessimiste à la baisse.

Le Taureau. — L'Acheteur. — Spéculateur optimiste et hardi qui se lance à la hausse.

Le Cerf. — Spéculateur sans capitaux, acheteur ou vendeur à découvert.

Le Canard boiteux. — Spéculateur qui ne peut faire honneur à ses engagements sur parole, ou qui invoque l'exception de jeu pour ne pas payer.

Un Dindon. — Un Alderman.

Le Requin de terre. — L'Homme de loi.

La Bécasse. — L'Attorney qui présente sa note.

Calembour sur le mot *Bill*, long bec, carte à payer.

Lord Spleen. — Dieu. Il est tout seul.

Le Vieux Gentleman. — **Le Vieil Henri.** — Le Diable.

Haut et Sec. — **Le Sec.** — La Haute Église, l'Église officielle.

Bas et Lent. — **Le Lent.** — La Basse Église, la Rivale.

Large et sans Profondeur. — Église entre les deux.

Obscur. — Adversaire religieux.

Faire une course d'attente. — Jouer une partie de fatigue.

La Bassinoire. — Le Pasteur suppléant, qui occupe provisoirement un bénéfice, qui chauffe la place pour un futur occupant.

Pro. (*Professionnel*). — Acteur en activité.

Sup. (*Surnuméraire*). — Figurant, Comparse, Doublure.

Grand-papa. — Le Directeur, l'Impresario du *Tripot comique.*

Étoile. Astre. — Comédien ou Comédienne célèbre, en vedette sur l'affiche.

Étoiler une pièce. — Jouer avec d'humbles satellites, et devenir ainsi l'astre principal.

Parmi les dieux. — Etre à la galerie supérieure du Théâtre, au Paradis.

Le Fantôme ne marche pas. — Salaire attendu.

Les acteurs anglais qu'un impresario néglige de payer disent : « Le Fantôme ne marche pas. »

L'origine de cette expression vient d'une représentation d'*Hamlet* où le Spectre, dans la coulisse, déclara qu'il ne ferait son entrée que si on lui donnait un acompte.

Les Moines. — Les Ouvriers.

Pierre à feu. — Ouvrier à paye entière.

Excrément. — Ouvrier à paye inférieure.

Hors du collier. — Chômage.

Graisse du coude. — Le Travail. — L'Huile de bras.

La Vis. — L'Ecrou. — Le Salaire.

Il a le sac. — Ouvrier renvoyé, congédié.

Cette expression a une signification opposée dans le Langage excentrique français. *Avoir le sac* signifie : Avoir de l'argent, être riche ; mais on dirait dans le même sens : *Il a son paquet*, on lui a donné son compte.

La Chaloupe de l'Angleterre. — L'Irlande.

Sandy. — Les Écossais.

Les Mangeurs de Grenouilles. — Les Français.

John Bull. Jean Taureau. — Le Peuple anglais.

Ce nom de John Bull apparaît pour la première fois dans une satire d'Arbuthnot.

Au XIVe siècle, sous le règne de Richard II, un moine, Jean Wiclef, attaquait la papauté, la hiérarchie catholique, même les dogmes et les sacrements, traduisait la Bible en anglais et la livrait à l'interprétation libre de tous. Son disciple John Bull étendait ses doctrines et les appliquait au régime social. Bientôt les exactions provoquèrent un immense soulèvement. Un collecteur d'impôts, ayant outragé la fille d'un forgeron, Wat-Tyler, celui-ci l'étendit mort à ses pieds d'un coup de marteau ; son village, les villages voisins accoururent autour de lui. Wat-Tyler, John Bull et Jack Straw comptèrent bientôt plus de cent mille hommes sous leurs ordres, et le nombre en grossissait tous les jours. Ils résolurent de marcher sur Londres.

John Bull fut pris et décapité.

Paddy. — Les Irlandais.

Les Têtes Rondes. — Les Partisans du Parlement sous Charles Ier, qui avaient les cheveux ras.

Les Côtes de fer. — Les Cavaliers de Cromwell.

Le vieux Noll. — Cromwell.

Le Grand Inconnu. — Walter Scott.

Le nom de Walter Scott ne fut connu qu'après la publication de ses romans.

Conkey. — Wellington.

Conkey, de *Conk*, traduction libre de *nose*, nez, métaphore empruntée à la silhouette de Wellington.

Le vieux Pam. — Lord Palmerston.

Le vieux Pam est un raton fini : Lord Palmerston est coulé.

Les Dents de la vieille. — Les Canons de Gibraltar.

ITALIE

Rendre des branches pour des feuilles. — Un prêté pour un rendu.

Se tenir sur la corde. — Etre dans l'incertitude, dans un état d'équilibre instable.

La Chatte cache quelque chose. — Il y a anguille sous roche.

Prendre un crabe. — Se faire pincer les doigts. Faire une bévue.

Au frais. A l'ombre. — En prison.

Lancer toutes les flèches. — Ouvrir les écluses. Dire tout ce qu'on a sur le cœur.

Le Coupeur de route. — Un fâcheux. Un importun.

Cette expression se trouve dans les *Mémoires* de l'abbé Morellet.

Une Courge, une Citrouille. — Tête vide.

Dire l'Oraison du singe. — Marmotter des paroles inintelligibles; faire semblant de prier et remuer seulement les lèvres.

Piler de l'eau dans un mortier. — Travail inutile.

Prendre le grillon. — Prendre la mouche. — Mauvaise humeur.

Tailler des bavettes. — Médire, cancaner.

Avoir du foin aux cornes. — Un homme dangereux.

Les pâtres de la Campagne romaine mettaient du foin aux cornes des taureaux méchants.

Les Ailes plus grandes que le nid. — Ambition.

Il cherche les clefs.

Quand on voit, à Rome, un vieux cardinal qui marche courbé, on dit qu'il cherche les clefs de saint Pierre, car dès qu'il les a trouvées, sa taille se redresse et il se relève pape.

L'origine remonte à l'histoire des béquilles de Sixte-Quint.

Manger des alouettes. — Etre loué. Boire du lait.

Le Diable ne sortirait pas pour chercher une âme. — Averse. Temps à ne pas mettre un chien à la porte.

Avoir de la paille dans le bec. — Etre à son aise. Avoir du foin dans ses bottes.

Prendre le morceau. — Se laisser corrompre.

Etre réduit au vert. — Aux abois. Au pied du mur.

Allusion à la chandelle des enchères, qui parfois devient verte à son extrémité fondue.

Vendre l'oiseau sur la branche. — Vendre la peau de l'ours.

Entre les deux pioches. — Vieillard de 77 ans.

Passer les ante. — Etre très vieux.

Ante est la terminaison des nombres octante et nonante.

Deux renards dans un sac. — Deux hommes retors aux prises.

Travailler sous l'eau. — Menées sourdes et ténébreuses. Agir avec mystère et circonspection.

Vinaigre de vin doux. — Colère d'un homme paisible.

Manger l'asperge par le blanc. — Ne pas s'y prendre de la bonne manière.

Mains percées. — Généreux. Prodigue.

Manger la feuille. — Entrer dans le cœur de la question.

Rentrer les cornes. — Ne plus faire le glorieux.

Faire voir la lune dans un puits. — Afficher une félicité trompeuse, un bonheur fictif.

Brûler la paille. — Manquer de parole. Brûler la politesse.

Donner les poires. — Fiancé éconduit, abandonné.

Déchirer les livres. — Renoncer au mariage.

Aller voir la lune. — Promenade nocturne.

Le Train des fous. — Le Chemin de fer de Monaco.

Les Portes du Paradis. — Les Portes du Baptistère de Pise.

La Fille de Rome. — Florence.

Rester de stuc. — Etonné. Stupéfait. Pétrifié. Changé en statue.

Une Chouette. — Une Coquette.

Araignée. — Femme maigre.

La Maison de pierre où les fenêtres n'ont pas de vitres. — La prison.

Faire 18 avec trois dés. — Coup de chance.

Guérir du mal de l'entre-deux. — Sortir du doute.

Agis pendant qu'il fait du soleil. — Profite de l'occasion.

Il y a encore du soleil sur le mur. — Rien n'est encore désespéré. Il est encore temps.

Le Soleil est couché. — Il est trop tard.

L'Ange d'Abbaye. — Le Coq du clocher.

Deux amandes dans un noyau. — Deux têtes dans le même bonnet.

Voici la Lune de Bologne. — Retour d'une personne absente depuis longtemps.

Avoir mangé des noix. — Avoir mauvaise langue.

Passer sous le Pont de bois. — Recevoir des coups de bâton.

Si la grenouille avait des dents. — S'il avait autant de force que de courage.

La Sauce de saint Bernard. — La faim. L'appétit.

Les Petits poissons le savent. — Secret de Polichinelle.

Il sait quel jour tombe Saint-Blaise. — C'est un malin, un homme habile.

Mon seau ne puise pas de cette eau. — Ma science ne va pas jusque-là.

Je demeure avec les moines et je bêche le jardin.
Phrase toute faite pour éluder une réponse à une question.

Faire des pâtes. — Embrouiller les affaires.

Faire la figue. — Geste insultant.

Faire un Brindisi. — Porter un toast.

Prendre deux loriots avec une figue. — Prendre deux colombes avec une fève. — Faire d'une pierre deux coups.

Le fil se rompt à l'endroit le plus faible. — Au pauvre la besace.

Un œil au chat, l'autre à la marmite. — Prudence.

Vin de trois feuilles. — Vin de trois ans.

Voler une chandelle au prêtre. — Guérir d'une grave maladie. Echapper à la mort.

Changer de chambre dans la maison du Diable. — Abjurer.

Sur deux pieds. — Sur-le-champ.

Les mains à la ceinture. — Fainéant.

Embrasser saint Pierre. — **Prendre saint Pierre par la barbe.** — Renier. Trahir.

Etre comme le laurier. — De toutes les fêtes.

La Louve. — La Faim.

Chanteur de miserere. — Avare.

La Sœur de la neige. — La Glace.

Faire la Carte du ciel. — Prendre la lune avec les dents.

Duc de Mai. — Pouvoir éphémère.

Sauter le balai. — Se sauver.

Le Pain de saint Etienne. — Les pierres.

Gâter la queue du faisan. — Ne pas dire le plus beau de l'histoire.

Le Chemin des hirondelles. — La fenêtre.

Sainte Croix l'a aidé. — Il a hérité.

Rond comme l'O de Giotto. — Chose parfaite.

Tirer les bas. — **Mettre les racines au soleil.** — **Battre le sol de la tête.** — Mourir.

Tête d'Empereur. — Extravagant.

Il est frais. — Il est dans de beaux draps.

S'asseoir sur la pierre. — Faire banqueroute.

« Je viens de l'Hôtel de Ville, dit le Président de Brosses dans ses *Lettres d'Italie*. Il y a une grande salle, au bout de laquelle est une pierre où les banqueroutiers allaient autrefois s'asseoir déculottés. Au moyen de ce, voilà leurs dettes payées. On lit cette inscription : *Lapis vituperii*, pierre de honte. »

L'Œuf de l'Ascension ne le sauverait pas. — Il n'y a pas de remède. Il est perdu.

Heurter à la porte avec le pied. — Apporter des cadeaux.

On a les mains embarrassées.

Faire un trou dans l'eau. — Faire fiasco.

La mort du baiser. — Saint qui meurt en extase.

Embrasser Martin. — S'enivrer.

La Saint-Martin est l'époque du vin nouveau.

Brûler son logis. — Avoir commis une infamie. Ne plus oser se montrer dans sa maison.

Prendre la bécasse. — Se promener la nuit sous une fenêtre qui s'obstine à ne pas s'ouvrir, comme un chasseur à l'affût qui attend la bécasse au passage.

Battre le briquet. — Servir d'intermédiaire entre deux fiancés.

Conduire, diriger la mule. — Voleurs qui combinent un mauvais coup, qui s'entendent comme larrons en foire.

Garder la mule. — Être complice.

Refaire le père, la mère. — Donner à l'enfant qu'on baptise le nom de son père ou de sa mère.

Sauter de l'Arno dans le Bachillon. — Coq-à-l'âne.

ESPAGNE

Gratter le jambon. — Plumer la dinde. — Jouer de la guitare. Donner une sérénade nocturne.

Ces deux expressions, empruntées à la forme de l'instrument, offrent une nuance. *Gratter le jambon*, c'est frotter les cordes; *Plumer la dinde*, c'est pincer les cordes. Dans un autre sens, c'est tenir une conversation à travers les barreaux d'une fenêtre, c'est-à-dire préparer la dinde sans pouvoir y mordre.

Être piqué du scorpion. — Mal d'amour, au moral et au physique.

Amour d'âne. — Amour incommode, où on reçoit plus de coups que de caresses.

Recevoir une citrouille. — Prétendant éconduit.

L'instrument est accordé. — Prétendant très épris. Union décidée.

Cours-Vois-Dis. — Médiateur empressé.

Un autre coq me chantera. — Se consoler d'un refus. Changer de fiancé.

Un de perdu, deux de retrouvés.

Les Italiennes disent : « Qui ne me veut pas, ne me mérite pas. »

Payer sa place. — Le fiancé, surpris sous un balcon par ses amis, doit leur payer une amende.

Calme au dehors, ému en dedans. — Impassibilité.

Inscription sur le cadran d'une horloge.

Avoir une écrevisse dans l'escarcelle. — Avarice.

Hésiter à mettre la main dans la poche, comme si on avait peur d'avoir les doigts pincés.

Être à Bethléem avec les bergers. — Distrait.

Oui, comme mon grand-père. — Contez cela à d'autres.

L'Araignée. — Un Lustre.

Éteindre la torche. — Cesser un bavardage. Interrompre une conversation.

Voir venir le corbeau. — Secours inespéré.

La légende raconte qu'un corbeau apportait tous les jours un demi-pain à saint Paul l'Ermite pour sa nourriture; et lorsque saint Antoine visita le solitaire, l'oiseau apporta un pain entier.

Il va pleuvoir du bois. — On va en venir aux coups.

Descente de mains. — Soufflets donnés.

Va te faire écorner par les bœufs. — Au diable!

Les Noces sombres. — Un Enterrement.

Faire l'oreille du marchand. — La sourde oreille.

La Petite chatte morte. — Sainte Nitouche.

Lieues de roi. — Lieues très longues. Lieues de pays.

Le Joyau. — **Le Bijou.** — L'Épée des spadassins.

Le Beurre. — L'Argent.

Beurrer les mains. Graisser la patte.

Poser l'assiette. — Donner matière à controverse.

Ratier. — Voleur de ville. Escroc.

Sous-main. — Filou. Qui fait main-basse.

Carotte confite. — Parole mielleuse. Caresse hypocrite.

Ronger le lacet. — Tirer d'un mauvais pas.

Une Nuit de Tolède. — Nuit fertile en incidents extraordinaires.

Assomme-chats. — Bruit infernal.

En maroquin. En cuir de Cordoue. — Sans vêtements.

Acheter aux Trois B. — Faire un achat Bon, Beau et Bon marché.

Avoir sept vies comme les chats. — Avoir l'âme chevillée dans le corps.

La Guitare n'est pas bien accordée. — Mauvaise humeur.

Les Prophéties de Pero-Grullo. — Les Vérités de La Palisse.

Faire descendre le coq. — Rabaisser le caquet.

Poser une banderille. — Lancer une épigramme.

La Porte grillée. — La paupière.

Dormir à la lune de Valence. — Passer la nuit hors de sa maison.

Aller à la soupe. — Mendier.

Jean Laine. — Un pauvre.

Dieu Terme. — Mendiant qui reste immobile comme une borne au seuil d'une église, au coin d'une rue ou sur une route.

Jeter la maison par les fenêtres. — Fête bruyante.

Jeter dans les épines. — Brouiller les gens.

Hirondelle. — Qui ne peut tenir en place, va et vient. Déserteur.

La Porte basse. — La faim.

Entre la croix et l'eau bénite. — En danger de mort.

Boire le vent. — Soupirer.

Donner le chien. — Chagriner.

Plonger le fer froid dans l'eau. — Chose inutile.

Le Pain du diable. — Misère. — La Vache enragée.

La Semaine des neuf jours. — La Semaine des Trois jeudis.

Les Mains sales. — Concussionnaires.

Le Tue-chèvres. — Vent du nord-ouest au sud des Pyrénées.

Moitié d'orange. — Coupole dorée.

Souder du vif-argent. — Chose impossible.

Le Scarabée dans la laine. — Ne savoir comment se dépêtrer.

Etre du clergé de messe et de marmite. — S'occuper des choses de religion et des affaires de ménage.

Pierre en toutes choses. — Pédant qui croit tout savoir et prétend être infaillible.

Percer la barrique. — Donner un coup de couteau.

La Boutique des boiteux. — Le magasin le plus rapproché.

Faire des cardinaux. — Pincer, frapper. Faire des bleus.

Mie de pain tendre. — Sans énergie, sans caractère.

Chien de toutes les noces. — Pique-assiette.

Servir un plat de figues d'Espagne. — Empoisonner.

Un Tour de Basque. — Supercherie.

Notre Senora. — La Madone.

Le Vaisseau de Pierre. — Cadix.

Cracher au ciel. — Cracher en l'air pour que cela retombe sur le nez. Se nuire à soi-même.

Mettre en bémol. — Adoucir.

Mettre de l'aloès. — Chagriner.

Faucher le grand pré. — Travaux forcés des galériens.

Autrefois, les forçats étaient condamnés à ramer sur les galères du roi. Le *grand pré*, c'est la mer, dont la couleur rappelle celle d'une prairie; le mouvement de faucher et de ramer offre de la similitude.

D'eau et de laine. — Chose commune, qui se trouve partout.

Endosser une chemise de onze mètres. — Se mêler des affaires des autres et s'empêtrer dans leurs complications.

Plat de seconde table. — Pis aller. Supplément.

Vieux chien. — Homme d'expérience.

Nager dans l'eau de rose. — Être dans la joie. Voir tomber une tuile sur la tête de son ennemi.

A Barbe arrosée. — Copieusement.

La Barbe sur l'épaule. — Regarder de côté. Se tenir sur ses gardes.

Jeter un seau d'eau. — Interrompre, imposer silence.

Jeter derrière la tresse. — Abandonner. Négliger.

Marcher sur un crapaud. — Ne pas craindre des chimères.

Sauter la barrière. — S'exposer au jugement de l'opinion.

Elle ne restera pas longtemps en robe longue.

Les jeunes filles portent la robe longue dès qu'elles sont en âge d'être mariées.

Rester pour habiller les statues. — Coiffer sainte Catherine.

Poulet et Poulette. — Couple gentil.

Pour éviter l'équivoque, on ajoute parfois : De maison et non de grain.

C'était du temps de Marie-Châtaigne et du Roi enragé. — Temps légendaires.

Prendre les sentiers, les espadrilles de Villadiego. — S'échapper. La clef des champs. Prendre de la poudre d'escampette.

Villadiego est un petit village reculé d'Andalousie.

Le Serein. — Le Veilleur de nuit, qui chante l'heure et le temps.

Comme en Espagne le ciel est ordinairement serein, le crieur a reçu le surnom du mot qu'il répète le plus souvent.

Monsieur Chauve-Souris. — Les Alguazils, policiers, huissiers.

Le Chien de Jean Atoca, qui crie avant qu'on le batte. — L'Anguille de Melun, qui crie avant qu'on l'écorche.

Le Condamné à mort. — Le Postillon à cheval sur la première mule de l'attelage en file des diligences, métier périlleux et fatigant pour les poumons.

La Grammaire noire. — Le Code. La Chicane.

Faire l'ours. — Grimacer.

C'est parler de la mer. — La discussion se perd, s'égare. Il vaut mieux en rester là.

Une poignée de mouches. — Des niaiseries.

Aller à la chasse aux grillons. — S'occuper de riens.

On voit que sa grand'mère est morte. — Se dit d'un vaniteux qui n'a plus sa grand'mère pour lui faire des compliments et qui se loue lui-même.

Trois avec un soulier. — Embarras, gêne, misère.

Figure de vendredi. — Mauvaise mine. Face de carême.

Figure de Pâques. — Teint fleuri.

C'est comme enlever l'autel. — Priver quelqu'un d'un bien qui lui appartient de droit naturel, comme l'air et la lumière.

Ce n'est pas un arc d'église. — Ce n'est pas difficile. Ce n'est pas la mer à boire.

Les Navets dans l'avent. — Chaque chose en son temps.

Discipline et galère. — Besogne monotone et journalière. Repas qui ne varie jamais.

Tuer le petit ver. — Boire à jeun, au réveil.

Prendre les onze. — Boire de l'eau-de-vie.

Dans un couvent, le Prieur invitait les moines à prendre les *onze*, parce qu'en espagnol le mot eau-de-vie a onze lettres.

Prendre une ètincelle. — Se griser.

Prendre la guenon. — S'enivrer.

Madame Toute. — Madame J'ordonne. La Mouche du coche. Personne qui se mêle de tout, qui fait l'importante et veut se rendre nécessaire.

Être dans la chapelle. — Sous le coup d'une menace, d'un danger ou d'un chagrin. Sur le point de faire un acte important, un pas décisif, de passer un examen.

La veille d'une exécution capitale, le criminel est mis en chapelle vingt-quatre heures pour se préparer à mourir.

L'Ami de l'anse. — Ami intime.

Ami jusqu'aux autels. — L'amitié la plus étroite ne va pas sans discrétion ni réserve.

Un Ange pattu. — Personne moins douce qu'on ne le croit, ou qu'elle cherche à le paraître.

Avoir son âme dans la paume. — Avoir son sort entre les mains, n'avoir plus à prendre conseil que de soi-même.

Arriver aux olives, aux confitures. — A la fin du repas. Être en retard. Manquer le coche.

Faire son août, son petit août. — Faire son petit commerce, ses affaires.

Août est l'époque de la récolte.

Comme l'eau de mai. — Être le bienvenu.

C'est la moitié du proverbe : Eau de mai, pain pour toute l'année.

C'est de l'eau qui a passé. — Conseil tardif.

C'est de la moutarde après dîner.
L'eau qui a passé ne fait pas tourner le moulin.

Reprendre l'eau à sa source. — Remonter au déluge.

Passer par toutes les douanes. — Affaire qui suit la filière administrative.

La Petite chienne. — Pièce de cinq centimes.

Depuis l'adoption du système décimal monétaire, cette pièce porte un Lion tenant l'écu aux armes d'Espagne.

Les Comptes du Grand capitaine. — Comptes d'apothicaire.

Allusion aux sommes exagérées demandées par Gonzalve de Cordoue pour les frais de l'expédition d'Italie.

Olla-podrida. — Marmite pourrie. Pot pourri. Méli-mélo. Salmigondis. Arlequin.

Ce plat national est une sorte de bouilli, accompagné de nombreux ingrédients.

Comme l'ail. — Santé. — En parlant d'un vieillard : Vert comme un chêne.

Tirer quelqu'un de ses cases. — Faire sortir des gonds.

Avec vingt-cinq épingles, toutes ses épingles. — Femme dans tous ses atours. Tirée à quatre épingles.

Ne pas être avec ses épingles. — Être dans un jour de mauvaise humeur.

Fabricant de pelles. — Lie du peuple.

Papa-mouches. — Gobe-mouches.

Ouvrir la main. — Se désister. Renoncer.

Laisser défiler les mérinos. — Laisser couler l'eau, laisser aller les choses.

ALLEMAGNE

Le Petit homme de sable. — Le Sommeil.

Battre la retraite vers Bethléem. — Aller au lit.

Le Coq ne chantera pas. — Le secret sera gardé.

Le Dimanche noir. — Le Dimanche de la Passion.

Le Dimanche blanc. — Le Dimanche de Quasimodo.

Le Lundi bleu. — Fêter le Lundi. — La Saint-Lundi.

Le Jeudi vert. — Le Jeudi saint.

Le Jeudi saint, en se rendant à l'église, les paysans jettent devant le portail un rameau vert. Le prêtre qui officie sort et met le feu au tas de branchages.

Le Jour du poisson. — Le Vendredi.

Jean Saucisson. — Farceur. Jocrisse.

Petit poisson à friture. — Jeune fillette sentimentale.

Le Philistin de la maison. — L'Hôte.

La Planche aux soupirs. — La Guitare.

Manger à deux une soupe salée. — Se battre.

Le Poisson veut nager. — Jeune homme qui a des idées d'indépendance. L'aiglon sent qu'il a des ailes.

Puiser de l'eau avec une passoire. — Besogne inutile. — Remplir le Tonneau des Danaïdes.

Enfant du Dimanche. — Heureux. Né coiffé.

Le Fonds des Reptiles. — Fonds secrets des journaux salariés.

Donner un panier, une corbeille. — Refuser une demande en mariage.

Il a de la poix. — Avoir du guignon, la guigne.

Il a des moineaux dans son chapeau. — Fier, impoli, qui ne salue pas.

Laisser onze être pair. — Indifférence à discuter. Céder.

Trop regarder au fond du verre. — S'enivrer.

Mordre l'herbe. — Enterré.

Le Courrier de Job. — Messager de mauvaise nouvelle.

Une petite guirlande. — Cercle d'intimes.

Sur les brouillards du Rhin. — Aux Calendes grecques.

Du Vent dans le bonnet. — Un grain en mer.

Le Brochet était pourtant bleu. — Se dit de celui qui veut toujours avoir le dernier mot.

C'est la morale d'une Fable dont voici le sujet :

Un brochet est servi. Monsieur ne le trouve pas assez bleu (mariné). Madame le trouve trop bleu. Discussion violente. Madame s'évanouit. Monsieur s'empresse et se reproche d'en être la cause, en ajoutant : « Dieu le sait, pourtant, qu'il n'était pas bleu. — Il était bleu ! s'écrie la dame qui reprend immédiatement connaissance ; n'avoueras-tu pas qu'il était bleu? »

Les Arbres l'empêchent de voir la forêt. — Être peu perspicace, esprit borné.

On dit dans le même sens : Les Maisons l'empêchent de voir la ville.

Le Fer est déjà dans le feu. — Le sort en est jeté.

La Faux arrive sur une pierre. — Une personne spirituelle, qui tombe sur une autre plus spirituelle. Trouver son maître.

C'est une feuille de notre jardin. — Un des nôtres.

Aller voir le feu de la maison. — Demande en mariage.

C'est le lapin qui a commencé. — Injustice criante.

Un chien, passant au marché, a mis en pièces un lapin. Son maître offre de payer le dommage, mais la marchande fait des conditions exagérées et menace d'aller en justice. Un gamin s'offre alors comme témoin au propriétaire du chien :

— Monsieur, donnez-moi quelque chose, dit-il, et je dirai que c'est le lapin qui a commencé.

Recevoir une savate. — Affront. Injure.

Les Chevaux noirs du cordonnier. — **Les Chevaux des Apôtres.** — **Le Cheval de saint François.** — Les Souliers. Aller à pied.

Le Diable bat sa femme. — **Le Diable fait des crêpes.** — Pluie et Soleil.

La Fille du Cordier. — La Corde de la potence.

Noix dure. — Question ardue. Problème difficile.

Des Choux et des raves. — Macédoine. Mélange. Un Arlequin.

Tuer deux mouches d'une tape. — Faire d'une pierre deux coups.

Ici couve la chatte. — Il y a anguille sous roche.

Les Semaines de paillettes. — La Lune de miel.

La Table des chats. — La Petite table d'enfants dans un repas.

Derrière les oreilles. — Dans la mémoire.

Cavalier du dimanche. — Cavalier novice.

Vouloir la robe bigarrée. — Etre ambitieux. Se vanter.

Allusion à la robe donnée par Jacob à son fils Joseph.

Laisser des plumes. — Ne pas sortir indemne d'une entreprise, sain et sauf d'une affaire.

Seller un cheval par la queue. — Commencer à rebours. Mettre la charrue devant les bœufs.

Vieux pommeau d'épée. — Un Homme de vieille roche.

La Musique des chats. — Charivari.

Il ne fait pas bon manger des cerises avec lui. — Mauvais coucheur. Sous-entendu : Il vous lance les noyaux au nez.

Attacher un ours. — Faire un conte.

Tomber avec la porte dans la maison. — Entrer précipitamment. Annoncer une nouvelle sans ménagement.

Lire les Lévites. — Faire une semonce.

Verser l'enfant avec le bain. — Agir sans précaution. Jeter le bon et le mauvais.

Attraper des grillons. — Se faire du souci.

Ronger le drap de la faim. — Être dans la misère.

Beauté de Rubens. — Femme forte.

Beauté de Sylphide. — Femme délicate, maigre.

Le Cadran de l'Europe. — La France.

Le Dernier du nid. — Le Dernier-né. Le Benjamin.

Le Coq dans le panier. — L'Aîné. Le Coq-en-pâte.

Bon travail de bouche. — Langue bien pendue.

A un cheveu près. — Mettre les points sur les *i*.

Se mettre sur les jambes. — Se mettre en route.

Un Homme, une parole. — Tenir ses promesses.

Les Beaux jours d'Aranjuez vont bientôt finir. — Il n'est plus temps de s'amuser ; il faut songer aux choses sérieuses.

Ce proverbe est formé du premier vers de la tragédie de Schiller, *Don Carlos*.

Mangeur de violettes. — Jeune homme empressé auprès des dames.

Voyage dans le bleu. — Impressions sentimentales.

Tête de paille. — Mauvais écolier.

Œuf de Nuremberg. — Une Montre.

Frotter la Tour de Saint-Étienne (*Vienne*). — Coiffer sainte Catherine.

Descendre de cheval pour monter l'âne. — D'évêque devenir meunier.

Faire de la fumée. — Rester longtemps au même endroit.

Morue. — Être stupide. Ane bâté. Buse.

La morue se pêche facilement.

Mettre les chèvres dans l'étable. — Intimider.

Chauffer l'enfer. — Effrayer. Faire peur.

Siffler au dernier trou. — Être à l'extrémité, aux abois.

S'étendre selon sa couverture. — Régler sa dépense sur son revenu. — Se plier aux circonstances.

Fiancée du Diable. — Sorcière.

La Chandelle brûle sur l'ongle. — La chose presse, il n'y a pas un moment à perdre.

Grande journée de femmes. — L'Assomption.

Avoir du noir sur du blanc. — Un écrit en règle.

Le Doigt en or. — L'Annulaire.

Mettre sous le banc. — Dompter. Rouler un homme.

Faire une entaille. — Broder. Donner un croc-en-jambe à la vérité.

La Soirée du tapage. — Veille de noce. Remue-ménage.

Attacher des ours. — Faire des dettes.

Noces de sang. — La Saint-Barthélemy.

Ver de farine. — Commissaire des approvisionnements.

L'Heure matinale est d'or. — Heure du matin, heure de gain.

Le Lait de Notre-Dame. — Vin du Rhin.

Veuve de paille. — Femme dont le mari est absent.

Balayer sa cuisine. — Ne pas se mêler des affaires des autres.

Balai neuf. — Zèle au début.

Faire de la poussière bleue. — Jeter de la poudre aux yeux.

Aller en Flandre sans couteau. — Entreprendre une chose sans avoir fait les préparatifs nécessaires.

Dans les auberges de Flandre, on mettait autrefois le couvert sans couteau ni fourchette, parce que les voyageurs étaient munis de ces ustensiles enfermés dans un étui.

C'est un couteau sans lame auquel il manque le manche. — Chose qui ne peut servir à rien.

Lichtenberg dit avoir trouvé cette définition dans un inventaire de meubles, écrit sur la couverture d'un volume de Swift.

La Fleur bleue. — Chose désirée et difficile à conquérir.

Cette expression fut adoptée comme devise par l'école romantique, à l'apparition d'un ouvrage intitulé : *la Fleur bleue est le prix du héros*. C'est l'innomée et merveilleuse fleur, montrant aux yeux du pâtre les trésors cachés dans les entrailles de la terre, et qu'il ne faut pas confondre avec le Myosotis qui défend d'oublier. Elle est la sœur de la Fleur enchantée des légendes orientales : *Sésame, ouvre-toi*.

L'Année folle. — L'Année 1848.

Cela est au chat. — Travail qui ne rapporte rien.

Cette expression vient d'une légende : *le Forgeron et le Chat*. Le forgeron ne réclamait rien pour sa peine et s'en remettait à la bonne volonté de ses clients. Il avait attaché un chat dans son atelier, et chaque fois qu'on le payait en remerciements, il disait : « Chat, voilà pour toi. » Le chat mourut de faim, et le forgeron fixa le prix de ses travaux comme les autres.

Le Coin terrible. — Le Nord.

Ne plus rencontrer un rameau vert. — Ne plus trouver de bonheur.

Frère Studium. — Un Étudiant.

Renard de Samson. — Étudiant de seconde année.

Ilase raconte, dans ses *Souvenirs de jeunesse*, qu'on brûlait à l'étudiant de seconde année une touffe de cheveux derrière les oreilles, et marqué ainsi comme les Renards de Samson, il partait en guerre contre les bourgeois, les Philistins.

La Maison moussue. — **La Vieille Maison.** — Vieil étudiant. Vétéran.

Philistin. — Bourgeois.

On fait remonter l'origine de ce mot à une rixe entre les étudiants et les bourgeois d'Iéna, dans laquelle un étudiant fut tué. Le recteur de l'Université prononça son oraison funèbre, où il cita plusieurs fois le passage des Juges : « Samson, les Philistins sont tombés sur toi. »

L'Arbre des fiancés. — Le Tilleul.

Tremper la soupe. — Se préparer des regrets.

Bonnet de nuit. — Nonchalant. Mélancolique.

Porter l'église autour du village. — Tourner autour du pot.

Revenir dans une voiture de papier. — Arrivée de l'extrait mortuaire.

Traîner la même carriole. — Faire la même besogne.

La Cuisine sent bon. — Les affaires vont bien.

Vin d'oie. Bière d'oie. — De l'eau.

Latin de chasseur. — Fanfaronnades.

Verser du vin pur, du vin clair. — Dire franchement son avis.

Frapper le clou sur la tête. — Tomber juste. Deviner.

Mettre une feuille devant la bouche. — Exprimer une opinion avec ménagement.

Les Villages de Bohémiens. — Choses inconnues, qui n'existent pas.

Les Bohémiens sont nomades et campent.

Sentir le rat. — Il y a quelque chose là-dessous. Il y a anguille sous roche.

Le Vieux Monsieur. — Le Gentilhomme noir. — Le Dieu noir. — Le Diable.

Au premier coq. — A minuit.

RUSSIE

Le Coq rouge. — L'Incendie.

Les Mouches blanches. — La Neige.

Le Grand Bazar. — Le Monde.

La Ville blanche. — **Le Grand Village.** — Moscou.

L'Hospitalité du Czar. — Les Relais de poste.

Les Aigles. — Voyageurs pressés, impatients et généreux. Bons chevaux.

Les Corbeaux. — Voyageurs patients et économes. Mauvais chevaux.

La Masse noire. — Le Peuple.

Tête pointue. — Église.

Clergé blanc. — Les Popes.

Clergé noir. — Les Moines.

Les Hommes de feu. — Les Cosaques.

Le Prince et la Princesse. — Le Marié et la mariée.

Fille rouge. — Jolie demoiselle.

Petite Goutte de miel. — Petite fille.

Les Pharmacies de l'Etat. — Les Cabarets.

En Russie, les cabarets sont sous la surveillance et le contrôle du gouvernement.

Le Sombre coquin. — **L'Apothicaire.** — Le Cabaretier.

Le Grand-père de la flotte. — Le Bateau construit par Pierre le Grand.

Les Jeunes. — Les Mousses.

Le Muet. — L'Etranger qui ne parle pas la langue.

Il est assis derrière la grille. — Prisonnier.

Le Sentier des Orphelins. — Le Chemin du Don, que prennent les paysans fugitifs.

Le Train des Morts. — Départ des condamnés pour la Sibérie.

Un Ange qui passe. — Silence subit dans la conversation.

Faire chanter le coq. — Graisser la patte, corrompre.

Aller sur la montagne. — Faire une brillante carrière.

Le Diable l'a caché sous sa queue. — Objet égaré sur lequel on ne peut mettre la main.

Christ est ressuscité. — Formule de salut.

C'est en prononçant ces mots que les Russes s'abordent en s'embrassant le jour de Pâques.

Le Chat noir a passé. — Rupture.

Quand une brouille survient entre deux personnes, on dit qu'un chat noir a passé entre elles en courant.

Demoiselle de mousseline. — Jeune fille poétique, éthérée.

La Mandoline mélancolique. — *Le Messager du Nord.*

Le *Messager du Nord* est la Revue des dames russes, où elles se plaignent de la tyrannie du sexe barbu.

Un Doublé de blanc. — Etudiant fashionnable.

On donne ce surnom aux étudiants dont l'uniforme est doublé de cachemire blanc, comme celui des chevaliers-gardes, des gardes à cheval et des cuirassiers jaunes.

POLOGNE

La Barbe pousse à l'Oncle. — Les Feuilles poussent dans les bois.

Donner une couronne de paille de pois. — Refuser une demande en mariage.

Le Vin vert. — L'Eau-de-vie.

Nu comme un saint turc. — Sans argent.

Savant comme les Armoires de Poryck. — Avoir des connaissances encyclopédiques, universelles.

Poryck possède une célèbre Bibliothèque.

ISLANDE

Le Crâne du géant Ymer. — Le Ciel.

Le Pont des dieux. — L'Arc-en-ciel.

Le Champ des pirates. — La Ceinture de la terre. — La Mer.

Le Cheval des flots. — Le Navire.

Le Grand Pont. — La Glace.

La Chevelure et les Os de la Terre. — Les Plantes et les Pierres.

Le Bain de sang. — Le Combat.

Le Breuvage d'Odin. — La Poésie.

Le Diamant de la tête. — Le Flambeau du visage. — L'Œil.

L'Epée des paroles. — La Langue.

DANEMARK, SUÈDE ET NORVÈGE

L'Etoile du matin. — Arme des gardiens de la ville.

La Maison des Armes. — L'Eglise.

Le Vieux. — Le Diable.

La Résidence du Vieux. — Cataracte où la superstition veut que le Diable soit enfermé.

Avoir les chaudronniers. — Mal de tête après un excès de boisson.

Avoir peur du Hibou. — Craindre la mort.

Les Conseils de l'oreiller. — La Nuit porte conseil.

Un Loup. — Criminel hors la loi.

TURQUIE

Le Chameau noir qui s'agenouille devant toutes les portes. — La Mort.

La Bien gardée. — Constantinople.

Avoir le Sabre long. — Domination étendue.

Le Paradis est à l'ombre des sabres. — Le Paradis est le prix des guerriers.

Devise de l'armée turque.

Monter le Cheval de bois. — Mourir.

Fermer son livre. — Mourir.

Mettre des fourmis dans le lit. — Donner de l'inquiétude. Mettre la puce à l'oreille.

La Fièvre du juif. — La Peur.

Manger des noisettes. — S'exposer aux balles.

La Noix et la Pierre. — La Richesse.

Cueillir des olives. — Recevoir des compliments.

L'Ombre du rocher. — Protection puissante.

Enfiler des perles. — S'occuper de futilités.

Cueillir une pêche. — Le Baiser.

Pieds de chat et Souliers de lapin. — Circonspection.

Sa Rame est faite. — Gibier de galère.

Semer des roses et des épines. — Méchanceté déguisée.

Tourner le timon. — Changer d'avis.

Femme à turban. — Femme despotique, qui porte les culottes. Madame Jordonne.

Il a envie de manger de la salade. — Il a besoin d'être corrigé.

Il n'épargne pas les flèches aux sangliers. — Il sait se défendre.

Parler roses. — Conter fleurettes.

ROUMANIE ET PROVINCES DANUBIENNES

La Fiancée du monde. — La Mort.

L'Œil du Diable. — L'Argent.

Faire le Danube. — Se mettre en colère.

Marcher sur deux raies. — Etre gris.

Sous la Carapace de la tortue. — Garder le secret.

L'Etoile au front. — Prédestiné.

Mentir comme une épitaphe. — Ne pas dire un mot de vrai.

Mes péchés! (Exclamation.) — Que vais-je devenir?

Parler comme l'eau. — Parler d'abondance.

BELGIQUE, HOLLANDE

Faire voler le chat. — Entreprise ridicule, qui tombe à plat.

Vers le milieu du XVIIe siècle, à Verviers, on imagina une singulière expérience aérostatique. On attacha, à quatre vessies gonflées d'air, un Chat qui fut lancé de la tour de l'église paroissiale, en présence des autorités réunies pour le voir fendre les airs; mais l'infortuné matou, lancé dans le vide, vint s'abattre lourdement sur le pavé. Depuis, quand on fait une sottise ou une bévue, on appelle cela *Faire voler le chat.*

Acheter chat en poche. — Faire un marché de dupe.

L'origine de cette expression est une farce de Till l'Espiègle, qui coud un chat dans la peau d'un lièvre, le met dans un sac et le vend comme du gibier.

La Petite Bête. — Le *Journal de la Belgique*, le doyen des journaux belges, aujourd'hui la *Belgique*.

Etre en Angleterre. — Etre fou.

Courir après les souris. — Avoir mal au cœur.

La Camisole de force. — Le Mariage.

Le Vieux Guillaume. — Le Diable.

Aller à la badine. — Se donner le bras, aller à deux avec abandon.

Cracher dans la mer. — Perdre son temps, faire un travail inutile.

Faire trois pas dans un boisseau. — Personne méticuleuse.

Fendeur de cheveux. — Vétilleux. Chicanier.

Merle noir. — Un prêtre.

Le Chien dans le pot. — Rien à manger.

La Maladie du loup-garou. — L'Hypocondrie.

Le Petit Marteau de la Mort. — Battements réguliers d'une grosse araignée.

Une Drache. — Pluie soudaine, courte averse.

Etre tiré en bouteilles. — Etre refait. Se laisser damer le pion.

SUISSE

Cloclot. — Montre à roues de rencontre.

Ruban. — Route droite.

ASIE

CHINE

Un Nez noir. — Écolier acharné à l'étude, qui lit en mangeant et trempe sa main dans l'encre, ou couché sur le papier, se barbouille le nez.

Être sous la fenêtre. — Faire ses études.

Être de la même fenêtre. — Condisciples.

Serrer le nœud de soie. — Se marier.

Dans la cérémonie du mariage, les deux fiancés, richement vêtus, saisissent avec des révérences et des saluts le bout d'un large ruban, vert pour l'épouse et rouge pour le mari; ces deux rubans sont noués par les extrémités.

Le Pavillon des Parfums. — L'Habitation des nouveaux époux.

Entrer sous les mûriers et sous les ormes. — Mourir.

Le Fils du ciel. — L'Empereur.

Les Diables d'outre-mer. — Les Étrangers. Les Européens.

Argument à trois oreilles. — Argumentation complète.

Un philosophe chinois disait que l'homme a trois oreilles, deux en dehors et une en dedans.

Perdre la face. — Perdre la réputation, être déshonoré, ne plus pouvoir se montrer.

La Voix des montagnes. — Le Tonnerre.

Suivre le grand chemin. — Faire fortune.

Cacher du feu sous la neige. — Nier l'évidence.

Chercher des nœuds dans le jonc. — Midi à quatorze heures.

Il n'a pas vu la mer Bleue. — Il est jeune, inexpérimenté.

Allusion à un lac où se livrèrent d'interminables combats.

Personne de jaspe. — Personnage de distinction, dont on dirait : « Il est en or. »

Les Chinois estiment beaucoup le jaspe, qu'ils considèrent comme un symbole de pureté et de perfection.

Être à cheval sur le dos du tigre. — Etre dans une situation terrible, désespérée.

On sait que le tigre commet de grands ravages ; c'est le *Mangeur d'hommes*, et il fournit autant d'images poétiques que le lion.

La Haute montagne. — Le Chapeau.

Les Annamites donnent ce nom à leur chapeau, vaste cône de paille terminé par une calotte métallique, qui permet d'utiliser cet ornement pour se garantir du soleil, puiser de l'eau ou transporter des provisions.

L'eau est épuisée, la cloche va bientôt sonner. — Mourir.

Allusion à la clepsydre.

INDE

Le Mangeur d'hommes. — **Le Seigneur.** — **Le Grand-père.** — Le Tigre.

Les Mangeurs de vaches. — Les Européens.

PERSE

Être au service des aubergines. — Changer d'avis facilement.

On raconte qu'un jour Gengiskan mangeait des aubergines qu'il trouvait excellentes, et les courtisans de s'extasier sur leur goût exquis. A la fin, Gengiskan les trouve fades, et les courtisans de déclarer qu'elles ne valent rien.

— Quels hommes êtes-vous donc, demanda le monarque, pour vous contredire ainsi?

— C'est notre rôle, répondit un seigneur; nous ne sommes pas au service des aubergines.

Les Oiseaux qui parlent. — Les Poètes.

Le Plongeur de l'imagination. — L'Esprit poétique.

L'Amant de la Rose. — Le Rossignol.

Le Porteur d'eau. — Le Pélican.

PALESTINE

Le Seigneur vient. — Malédiction.

La Maison des vivants. — Le Cimetière.

AFRIQUE

Le Maître des chemins. — Le Seigneur à la grosse tête. — Le Lion.

La Mer sèche. — Le Désert.

Le Vaisseau du désert. — Le Navire terrestre. — Le Chameau. Le Dromadaire.

Faire parler la poudre. — Tirer des coups de fusil.

Les Jours sombres. — Jours de bataille.

La fumée de la poudre voile le soleil.

La Nuit du repentir. — La Veillée du condamné.

Les Fils de la poussière. — Les Pauvres.

Mettre un collier à la colombe. — Chose inutile.

La Balance du monde. — L'Equateur.

Fils du Lapidé. — Diable. Mauvais sujet.

Les Orientaux croient que les Démons ont été chassés du ciel à coups de pierre.

Chien, fils de chien. — Les ennemis du Prophète.

L'Ombre de l'Acacia. — La protection illusoire d'un grand.

Le feuillage de l'acacia est un abri insuffisant contre les rayons du soleil.

Le Tombeau du voyageur. — Guet-apens.

A un certain endroit du désert, les guides arabes exigent un présent. Ils font halte, forment un tas de sable et de pierres, image des tombeaux de Nubie, et cette démonstration parlante est suivie d'une demande impérative.

Les Cous rouges. — Les Anglais.

Parler anglais. — Etre ivre.

Cœur blanc, noir, jaune, cœur de taureau. — Cœur loyal, triste, timide, brave.

Le Lion est dans le chemin. — Chose impraticable.

Le Lion gronde en mangeant. — Misanthropie.

Le Jardin d'en haut. — Le Ciel.

Le Puits de feu d'en bas. — L'Enfer.

Le Bois d'ébène. — Les nègres. La Traite des noirs.

MADAGASCAR

Le Général Hago et le Général Tago. — La Forêt et la Fièvre.

Le Cimetière des Européens. — Madagascar.

La Prière qui marche. — La Procession.

Développer la natte. — Enjôler, séduire.

La Maison froide. — Le Cimetière.

La Bouche d'argent. — Le Bracelet.

Le Piège à tonnerre. — Le Paratonnerre.

Le Tambour battant. — L'Avocat.

Le Couteau du roi. — Le Bourreau.

Comme le riz et l'eau. — Les Deux doigts de la main. Amis intimes.

Crier Zovy. — Agir au hasard, à l'aventure. Prêcher dans le désert.

Autrefois les gardes du palais criaient : « *Zovy?* Qui est là ? » même quand il n'y avait personne.

AMÉRIQUE

Frère Jonathan. — Le Peuple américain.

Washington, se trouvant avec son armée dans une position critique, réunit un conseil de guerre et dit à Jonathan Trumbull, gouverneur du Connecticut : « Quel est l'avis de Frère Jonathan ? » Le gouverneur donna un bon conseil et l'armée fut sauvée. Dans la suite, quand Washington était embarrassé, il avait coutume de répéter : « Consultons *Frère Jonathan*. »

Les Anglais disent : « *Le Cousin Jonathan*. »

La Cité aux magnifiques distances. — Washington.

Allusion au vaste plan de la ville.

Vieux Salé. — Vieux marin.

Mourir avec ses bottes. — Mort violente, tragique.

A vol d'abeille. — En droite ligne.

Les Gens verts. — Les Naïfs.

Libre jeu. — Liberté politique et individuelle.

Les Boulangers. — Les Flâneurs, les oisifs.

L'Oncle Sam. — Le Gouvernement fédéral.

Nom donné aux Américains par les colons.

L'Oncle Ben. — Benjamin Franklin.

Ben, première syllabe de Benjamin.

CHILI

Samedi six. — S'arrêter court.

Dimanche Sept. — Hors de la question.

Dans un couvent de Valparaiso, les religieuses s'exerçaient à chanter en musique les Jours de la semaine. A Samedi six, les chants cessent subitement, ce qui a donné naissance à l'expression : Arriver à *Samedi six*, s'arrêter court. L'une des chanteuses s'écrie alors au milieu du silence : « Mais c'est *Dimanche sept !* » d'une voix si discordante et sur un ton si faux et si différent de celui dont on cherchait la suite, que cette exclamation devint proverbiale.

Carthaginois. — Les Marchands étrangers fixés dans le pays.

Donner la citrouille. — Refuser une demande en mariage.

BRÉSIL

C'est un homme de onze aunes. — Qui mérite la corde.

Les condamnés à mort marchent au supplice revêtus d'une longue chemise traînante.

Après la pluie. — A quatre heures.

Allusion aux averses fréquentes de la journée.

Manger l'air. — Se promener.

Boire long comme un lazzo. — Boire à grands traits.

Ses Éperons ne tremblent pas. — Intrépide.

JAVA

Les Paupières de l'Enfer. — Les Volcans.

TRIBUS INDIENNES

Le Cheval de fer. — La Locomotive.

L'Esprit chuchoteur. — Le Télégraphe.

Le Buveur d'air. — Le Cheval de course.

La Corde du diable. — La Liane d'où s'extrait le curare.

Les Longs couteaux. — Les Soldats européens, armés de sabres et de fusils à baïonnette.

Le Tomahawk des blancs. — **L'Eau de feu.** — L'Eau-de-vie. Le Rhum.

La Main ouverte. — Franc, généreux.

Nota. — La Langue des Indiens est une des plus riches en images, dont on trouve de nombreuses expressions dans les Romans de Fenimore Cooper.

OCÉANIE

Le Papier qui parle. — Le Journal.

Il est sorti du chemin. — Fusillé, pendu, exécuté à l'écart.

L'Argent rouge. — L'Or.

L'Homme qui ne parle pas. — L'Orang-outang.

Les Bocages de la mort. — Le Cimetière.

TABLE DES CHAPITRES

4141. — Impr. réunies, B, rue Mignon, 2. — MAY, MOTTEROZ, directeurs.

PUBLICATIONS NOUVELLES

L'Amant légitime, par Gilbert Stenger. Un volume gr. in-18. . . . . 3 fr. 50

Les Buttes Chaumont, par Charles Deslys. Un volume gr. in-18. . . . . 3 fr. 50

Coups d'Épée au Pays Comtois, par Alfred de Besancenet. Un volume gr. in-18.. . . . . 1 fr 50

Contre le Spleen, par Manuel Le Rouge. Un volume in-64. . . . . 2 fr. »

Dédaignée, par Henry de Braisne. Un volume grand in-18. . . . . 3 fr. 50

Éva Barner, par Pierre Marius. Un volume grand in-18. . . . . 3 fr 50

En Israël, par Amédée Jubert. Un volume grand in-18. . . . . 3 fr. 50

Les Fantaisies d'une Amazone, par Jean Chassa. Un volume gr. in-18. . . . . 3 fr. 50

L'Héritage d'Hélène, par Mme Rivier. Un volume gr. in-18. . . . . 3 fr. »

La Nouvelle Phèdre, par Alexandre Weill. Un volume gr. in-18. . . . . 3 fr »

Un Lovelace, par Henry de Braisne. Un volume gr. in-18. . . . . 3 fr. 50

Vieilles Nouvelles, par le Comte de Puymaigre. Un volume gr. in-18. . . . . 3 fr. »

Nouveaux Contes & Nouvelles Légendes, par A. Carlier. Un volume gr. in-18.. . . . . 3 fr. 50

Un Amour en Russie, par Georges du Vallon. Un volume gr. in-18. . . . . 3 fr. 50

Les Crimes de Trestaillon, par Antony Réal. Un volume gr. in-18 . . . . 3 fr. 50

Le Comte de Sorianes, par Ch. Alfred Valdi. Un volume gr. in-18. . . . . 3 fr. 50

Greifenstein, par F. Marion Crawfort. Deux volumes gr. in-18. . . . . 7 fr. »

Un Orphelin, par Gilbert Stenger. Un volume gr. in-18. . . . . 3 fr. »

Tourmente Humaine, par Zafan. Un volume grand in-18. . . . . 3 fr. 50